JÜDISCHES LEBEN IN DER BUKOWINA
VOR, WÄHREND UND NACH DER SHOAH

Verlorene Kindheit

Lost Childhood

JEWISH LIFE
IN THE BUKOVINA
BEFORE, DURING
AND AFTER THE SHOAH

Ein Projekt von Jugendlichen der Europaschule Rövershagen

Das Projekt wurde finanziert durch:
Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“
Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern
Landeszentrale für politische Bildung
Ehrenamtsstiftung Mecklenburg-Vorpommern
Projektgruppe der Europaschule Rövershagen

Wir danken:
Yochanan Ron Singer, Shlomo Schwartz und Erika Feiler aus Israel.

Gestaltung:
www.grafikagenten.de

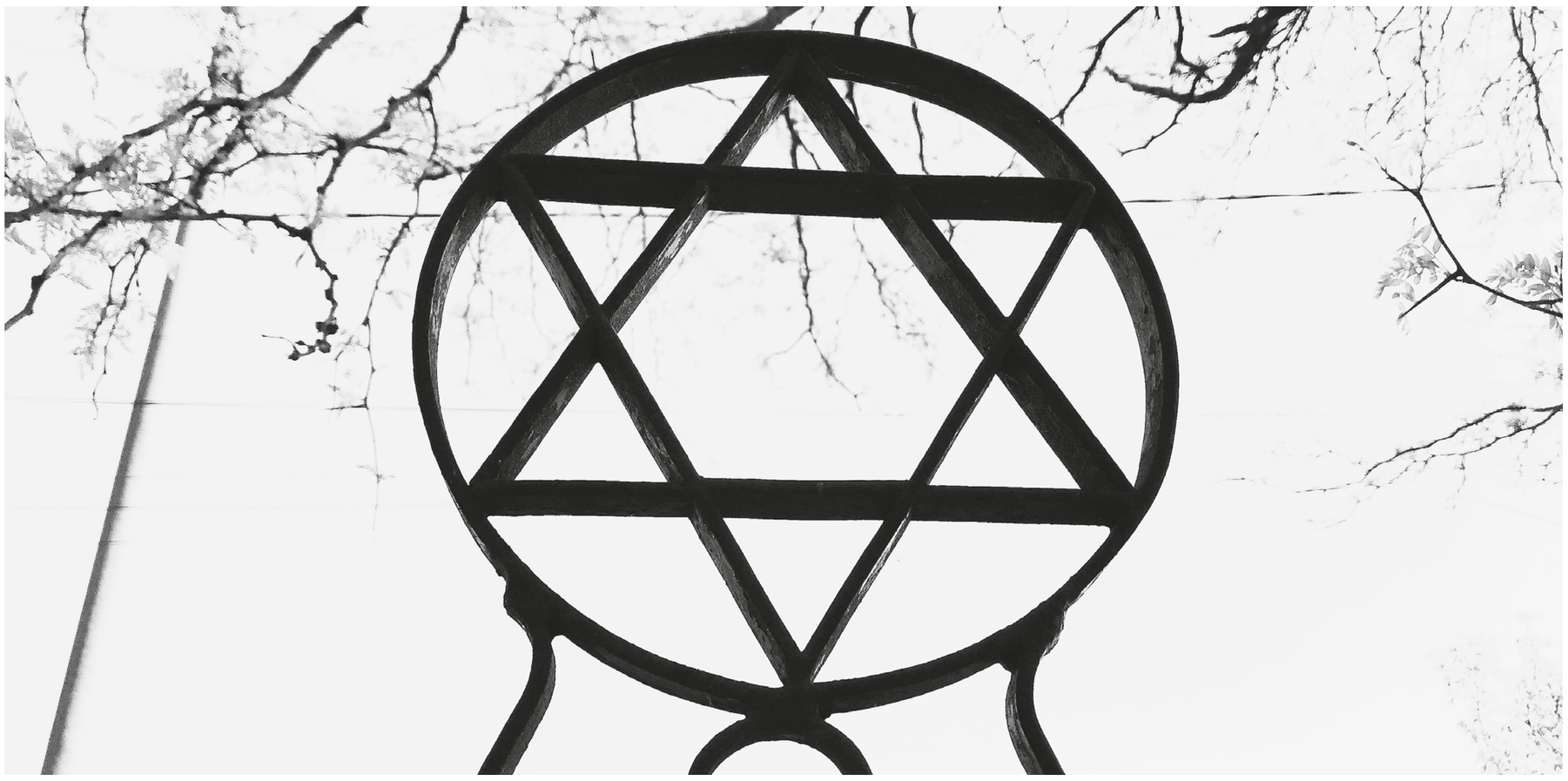
A project by young people from the European School Rövershagen

The project was funded by:
Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“
Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern
Landeszentrale für politische Bildung
Ehrenamtsstiftung Mecklenburg-Vorpommern
Projektgruppe der Europaschule Rövershagen

With Thanks to:
Yochanan Ron Singer, Shlomo Schwartz and Erika Feiler from Israel.

Design:
www.grafikagenten.de

Juden in der Bukowina
Jews in Bukovina



Die Bukowina war früher ein Teil Österreich-Ungarns, dann zu Rumänien gehörig und schließlich nach dem Zweiten Weltkrieg zweigeteilt: die nördliche Hälfte gehört heute zur Ukraine und die südliche Hälfte zu Rumänien.

Vor der Shoah lebte ein großer Teil der jüdischen Bevölkerung Rumäniens in der Bukowina und bildete das Zentrum der jüdischen Kultur. Ab 1782 erhielten Juden in der Bukowina das Recht, Handwerk zu betreiben und sich als Bauern zu betätigen. Nach dem Ersten Weltkrieg gehörte die Bukowina zu Rumänien, was die Situation der jüdischen Bevölkerung verschlechterte. Ab 1937 verstärkte sich der Antisemitismus. Zahlreichen Juden wurde die Staatsbürgerschaft entzogen.

1940 annektierte die Sowjetunion den Norden der Region und 3.500 Juden wurden deportiert. Im Juli 1941 besetzten rumänische Truppen wieder die Bukowina und es fanden zahlreiche Pogrome statt. Im Herbst 1941 folgte die Ghettoisierung und Deportation nach Transnistrien. Bekannt ist, dass vor der Deportation nach Transnistrien 130.000 Juden in Dörfern und Städten ermordet wurden!

In Transnistrien wurden mehr als 150.000 Juden umgebracht. Zu ihren Häusern in der Bukowina kehrte nur etwa ein Drittel der Juden, die vor dem Holocaust dort gewohnt haben, zurück!

Nach dem Zweiten Weltkrieg emigrierten die meisten Überlebenden nach Israel, Kanada oder die USA.

Bukovina was formerly a part of Austro-Hungary, then belonged to Romania and finally was divided into two parts after World War II: the northern half belongs today to the Ukraine and the southern half to Romania.

Before the Shoah, a large part of the Jewish population of Romania lived in Bukovina and formed the center of Jewish culture. From 1782, Jews in Bukovina were given the right to engaged as tradesmen and to work as farmers. After World War I, the Bukovina belonged to Romania, which worsened the situation of the Jewish population. From 1937 Antisemitism intensified. Many Jews were deprived of their citizenship.

In 1940, the Soviet Union annexed the north of the region and 3.500 Jews were deported. In July 1941, Romanian troops occupied Bukovina again and numerous pogroms took place. In the autumn of 1941, the ghettoization and Deportation to Transnistria followed. It is known that before the deportation to Transnistria 130.000 Jews were murdered in villages and towns!

More than 150.000 Jews were killed in Transnistria. Only about a third of the Jews who lived there before the Holocaust returned to their homes in Bukovina!

After the World War II most survivors emigrated to Israel, Canada or the United States.

Bahnhof Radautz am 1. Februar 1918

Train station Radautz on 1st February 1918

ÖNB/WIEN BILDARCHIV WK1/ALB091/26826

Choral-Tempel in Czernowitz vor dem Zweiten Weltkrieg

Choral-Temple in Chernivtsi before World War II

SHLOMO SCHWARTZ

Marktplatz in Sadagora

Market square in Sadagora

ÖNB/WIEN BILDARCHIV WK1 /ALB024/06582

Aron Ashkenazy in Radautz um 1938

Aron Ashkenazy in Radautz around 1938

ARON ASHKENAZY

Freundinnen I: Erika (rechts) und Dori (links)

Girlfriends I: Erika (right) and Dori (lleft)

ERIKA FEILER

Czernowitz, Straßenbild im August 1918

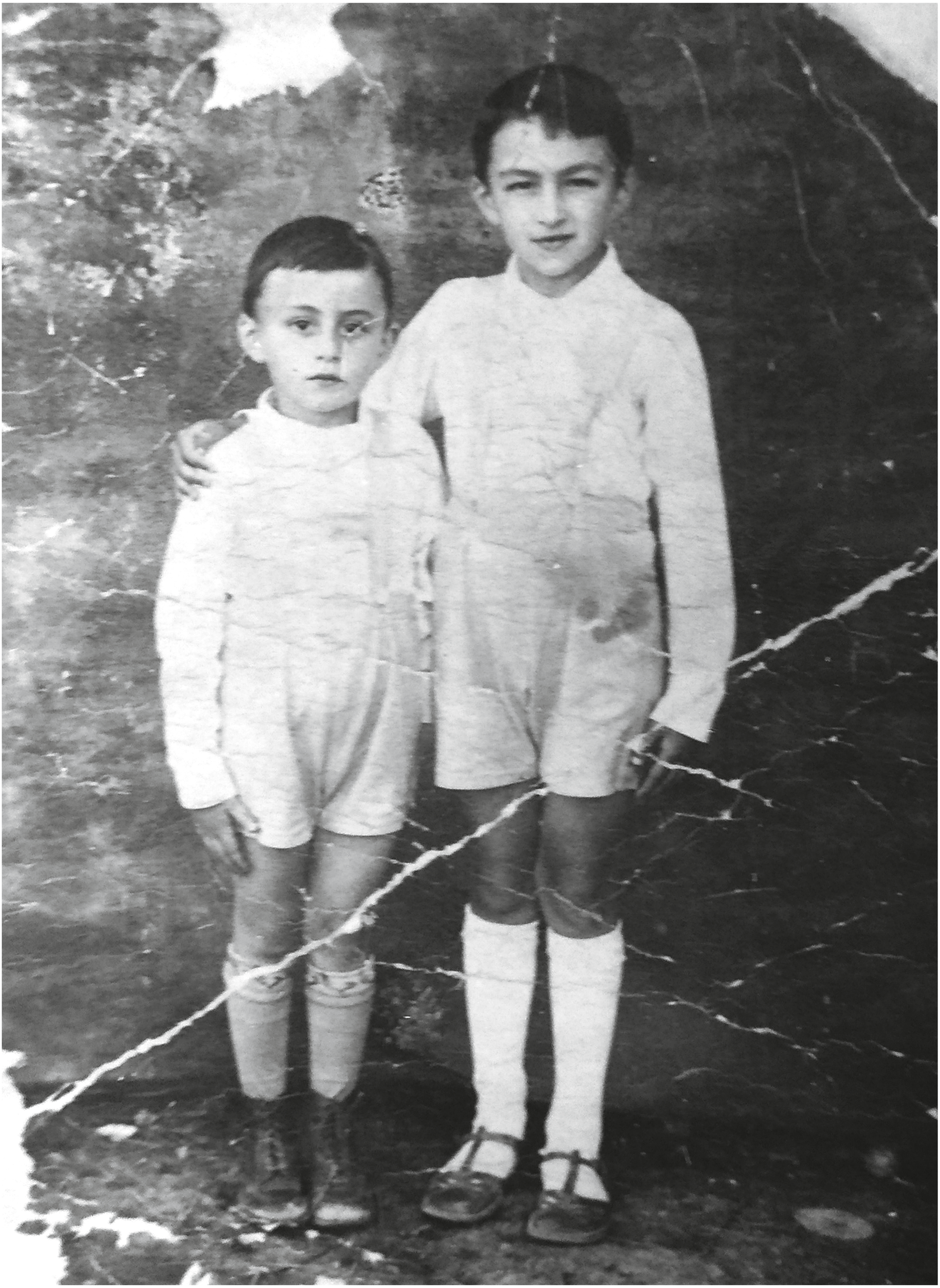
Chernivtsi, street scene in August 1918

ÖNB/WIEN BILDARCHIV WK1/ALB088/25685

Turnen im jüdischen Sportverein „Maccabi“ in Radautz

Gymnastics in the Jewish sports club "Maccabi" in Radautz

ERIKA FEILER



Shlomo Schwartz mit seinem Bruder Filip aus Waschkoutz, um 1940

Shlomo Schwartz with his brother Filip from Waschkoutz around 1940

SHLOMO SCHWARTZ

Familie Stenzler aus Radautz, 1937

Family Stenzler from Radautz, 1937

BONDY STENZLER

Mitarbeiter der Maschinenfabrik (Turnatoria) in Mogilev-Podolski im Dezember 1943

Employees of the Machine Factory (Turnatoria) in Mogilev-Podolski in December 1943

ERIKA FEILER

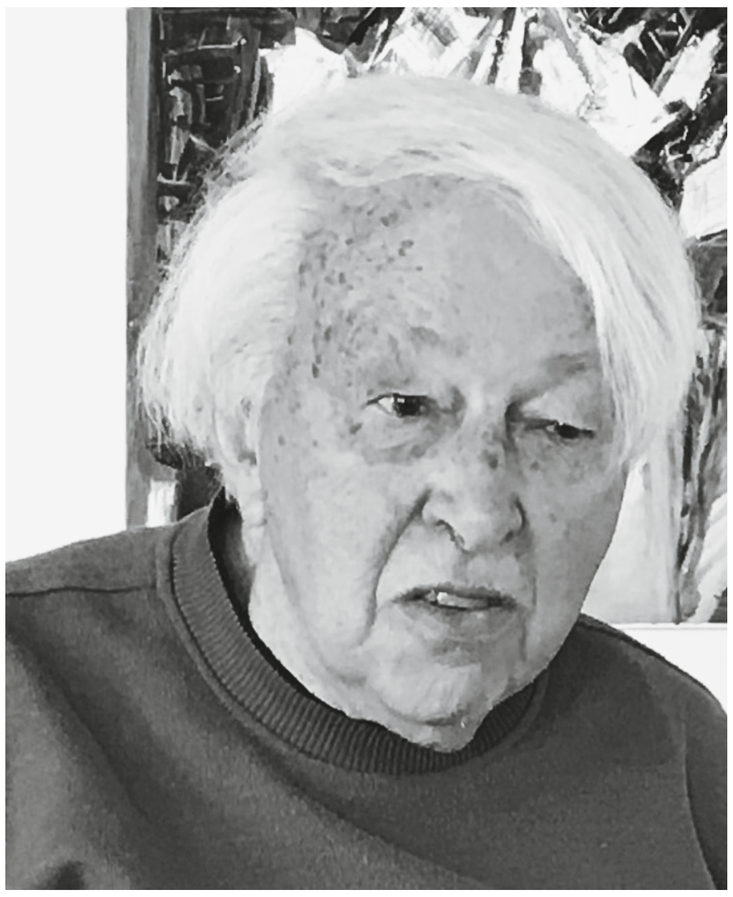
Kinder im Ghetto Mogilev-Podolski 1944 - Freundinnen II: Erika (mittlere Reihe 2. v. r.) und Dori (mittlere Reihe 3. v. r.)

Children in ghetto of Mogilev-Podolski in 1944 - Girlfriends II: Erika (middle row 2nd f. r.) and Dori (middle row 3rd f. r.)

ERIKA FEILER

Shlomo Schwartz

Shlomo Schwartz



- Shlomo Schwartz, Maler, geboren 1934, Bukowina
- 1941 Deportation, Mogilev-Podolski
- 1948 Internierung, Zypern, malte mit dem Bildhauer Ben Zvi
- 1948 Emigration, Israel
- 1952 – 1955 Avni Institut, Tel Aviv, Lehrer: Mokady, Streichman, Janco und Stematsky
- 1955 Preis für die Förderung junger Künstler, Tel Aviv, Künstlervereinigung
- Arbeit und Ausstellung, fünf Jahre New York
- Arbeit und Lehre, Herzliya
- Sammlungen, Israel: EL-AL Fluggesellschaft, Lod, Museum Ramat-Gan, Museum Herzliya, Gewerkschaftshaus „Histadrut“ Tel Aviv, Yad Vashem, Jerusalem

- Shlomo Schwartz, painter, born 1934, Bukovina, Romania
- 1941 Deportation, Mogilev-Podolski
- 1948 Internment, Cyprus, painting with the sculptor Ben Zvi
- 1948 Emigration, Israel
- 1952 – 1955 Avni Institut, Tel Aviv, teacher: Mokady, Streichman, Janco und Stematsky
- 1955 Prize for encouragement of young artists, Tel Aviv, Artists‘ Association
- Work and exhibitions, New York, five years
- Works and teaches in Herzliya
- Collections, Israel: EL-AL airline, Lod, Ramat-Gan Museum, Herzliya Museum, „Histadrut“ Union House Tel Aviv, Yad Vashem, Jerusalem

Die Deportation nach Transnistrien

„1941 wurde ich nach Transnistrien deportiert. Dort musste ich bis 1944 im Ghetto Mogilev-Podolski leben. Es war für mich als Kind eine schwere und schwarze Zeit. Ich träumte, in das Land meiner Väter zu kommen, meine Heimat zu finden und neue Wurzeln zu schlagen.
Diese von mir geschaffenen Bilder sind meine ‚Zeugenaussagen‘. Als siebenjähriger Junge habe ich die Geschehnisse der Shoah seit Jahrzehnten in meinem Gedächtnis und Herzen bewahrt.“

The deportation to Transnistria

"In 1941 I was deported to Transnistria. There I had to live in the Mogilev-Podolski ghetto until 1944. It was a hard and black time for me as a child. I dreamed to come to the land of my fathers, to find my home and to take new roots.
These images created by me are my 'testimonies'. I have kept the events oft he Shoah as a seven-year-old boy in my memory.“

Deportation nach Transnistrien über den Dnister

Deportation to Transnistria across the Dnister

SHLOMO SCHWARTZ

Ankunft in Mogilev-Podolski

Arrival in Mogilev-Podolski

SHLOMO SCHWARTZ

Ghetto Mogilev-Podolski

Ghetto Mogilev-Podolski

SHLOMO SCHWARTZ

„Börse“ November 1941

„Exchange market“ November 1941

SHLOMO SCHWARTZ

Die Sonne scheint nicht für uns

The sun does not shine for us

SHLOMO SCHWARTZ

Das Waisenhaus The orphanage

SHLOMO SCHWARTZ

Wozu Menschen fähig sind

What people are capable of

SHLOMO SCHWARTZ

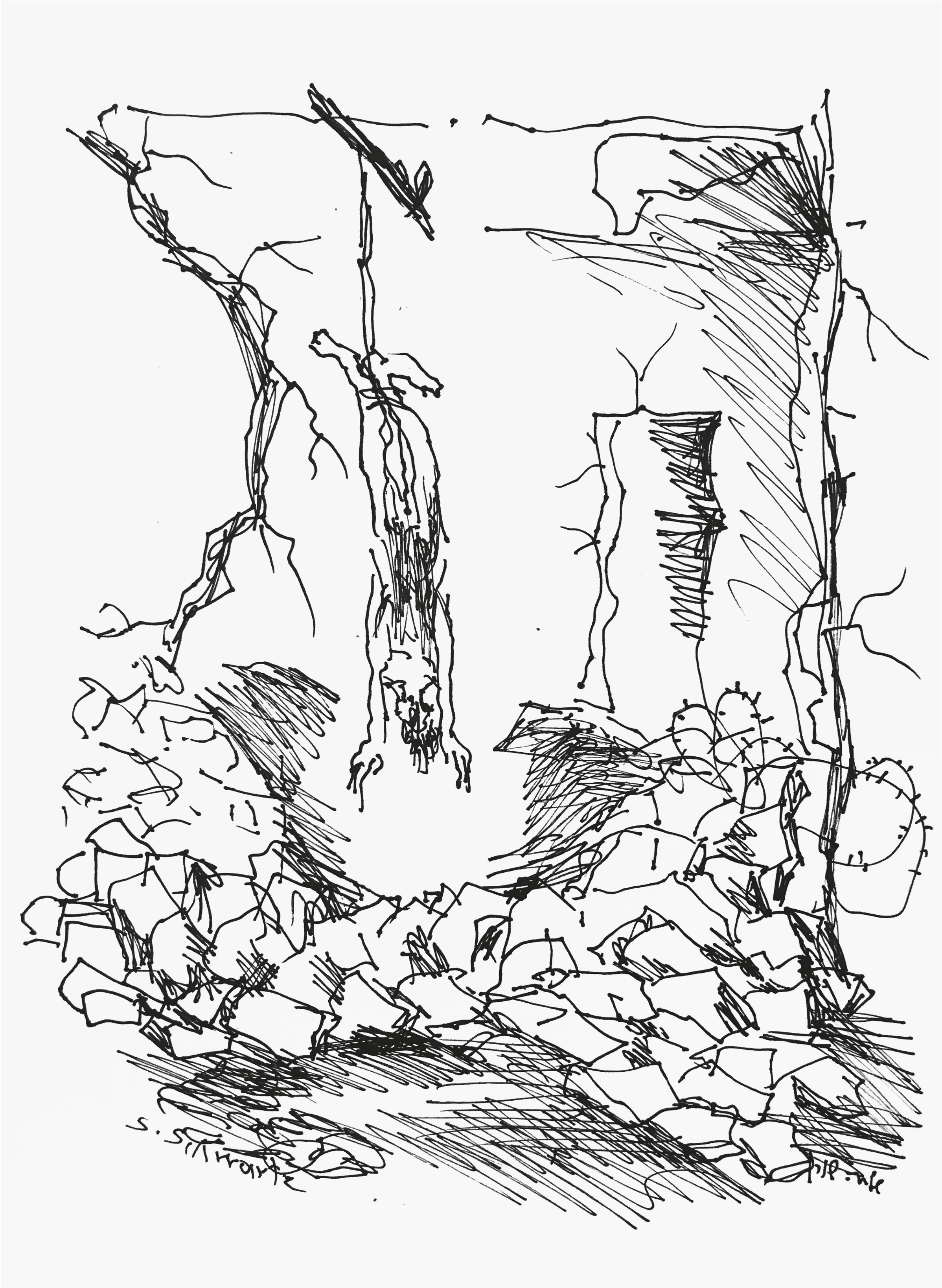
Im Ghetto Mogilev-Podolski

In the ghetto Mogilev-Podolski

SHLOMO SCHWARTZ

Der „Dieb“ The „thief“

SHLOMO SCHWARTZ



Strafe Punishment

SHLOMO SCHWARTZ

Schläge Beatings

SHLOMO SCHWARTZ

Befreiung Liberation

SHLOMO SCHWARTZ

Wieder zusammen Together again

SHLOMO SCHWARTZ

Bukowina nach der Shoah
Bukowina after the Shoah

Nach der Befreiung aus Transnistrien in Radautz 1945 – Freundinnen III: Erika (vorne links) und Dori (vorne rechts)

After the liberation from Transnistria in Radautz 1945 – Girlfriends III: Erika (front left) and Dori (front right)

ERIKA FEILER

Synagoge in Radautz 2018 Synagogue in Radautz 2018

PETRA KLAWITTER

Radautz in den 1950er Jahren. Vor der Shoah lebten Isak und Clara Ausländer im linken Haus

Radautz in the 1950s. Before the Shoah Isak and Clara Ausländer lived in the house on the left

ARTHUR KLINGHOFFER

Jugendliche aus Rövershagen und Radautz pflegen das Grab der Familie Liebersohn

Young people from Rövershagen and Radautz care for the grave of the Liebersohn family

PETRA KLAWITTER

Überlebende aus Radautz im Kibutz Alonei Aba, 2001

Survivors from Radautz in the Kibutz Alonei Aba, 2001

ERIKA FEILER

Der Ehemalige Choral-Tempel in Czernowitz ist heute ein Kino - „Cinemagoge“

Today the former Choral Temple in Chernivtsi is a cinema - "Cinemagoge“

SHLOMO SCHWARTZ

Der große Tempel in Radautz 2017

The main temple in Radautz 2017

PETRA KLAWITTER

Geschändeter Grabstein auf dem jüdischen Friedhof in Radautz

Tombstone was desecrated with swastika on the Jewish cemetery in Radautz

PETRA KLAWITTER

Bahnhof Radautz 2018 - es wächst Gras darüber…

Train Station Radautz 2018 - it becomes overgrown on forgotten with time…

PETRA KLAWITTER